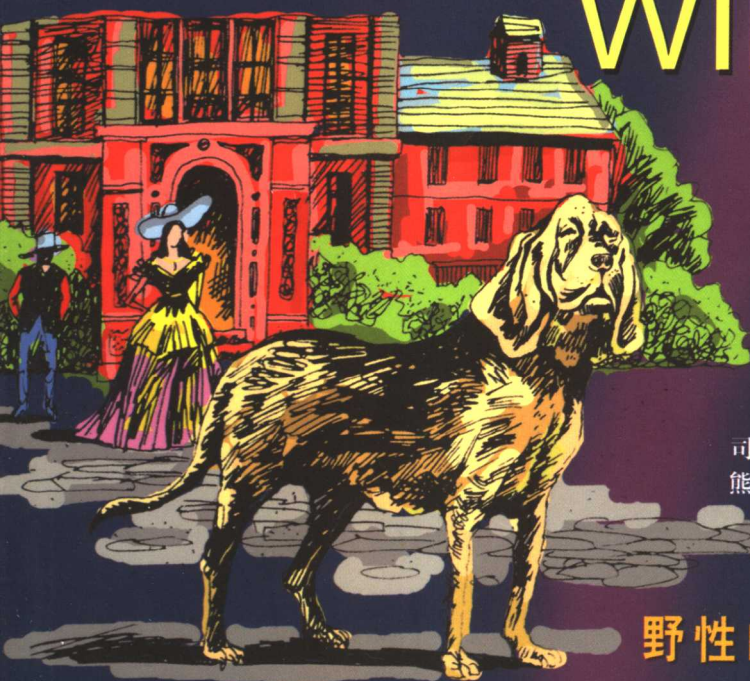


小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

THE CALL OF THE WILD



司树森 / 主编
熊德锐 / 审定

野性的呼唤
(文学名著)

吉林大学出版社
吉林音像出版社



Many a little make a mickie.

图书在版编目(CIP)数据

小书虫点滴英语简易英汉对照读物/司树森主编. —长春市: 吉林大学出版社, 2005. 5

ISBN 7-5601-2854-8

I. 小... II. 司... III. 汉语—英语—辅导 IV. G372

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 081203 号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第三辑)

主编 司树森

责任编辑 于泓

出版: 吉林音像出版社 吉林大学出版社

地址: 长春市人民大街 4646 号

邮编: 130021

印刷: 北京市后沙峪印刷厂

发行: 全国新华书店

开本: 850×1092 1/32 印张: 33.25 字数: 5000 千字

版次: 2006 年 3 月第 1 版 印次: 2006 年 3 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5601-2854-8/G·372

定价: 148.00 元(全套 10 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

内容提要

《野性的呼唤》是美国文学大师杰克·伦敦的经典之作。故事的主人公是一条名叫巴克的狗，它本来过着养尊处优的生活，但却被人拐卖了，从此踏上了艰难的旅程。

残酷艰辛的野外生活迫使巴克学会了保护自己，在竞争中立于不败之地，狗的驯良逐渐退化，取而代之的是狼的野性的唤醒。

历经魔难的巴克好不容易被好心的桑托收留。正当它重返安逸生活时，桑托却不幸被印第安人杀害。愤怒的巴克，野性毕现，闯进了印第安人的营地咬死了凶手。

最后巴克只好告别人类而加入狼群的行列。

选文部分文笔简练，故事情节集中，细节生动，历来是英语阅读教师推荐的经典读本，对于提高英语阅读理解能力有莫大的帮助。

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德貌教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

The Call of the Wild

野性的呼唤

(文学名著)

主 编 司树森

副主编 周海燕

审 订 熊德轶



1 Into the Primitive^①

Buck did not read the newspapers, or he would have known that trouble was brewing, not alone for himself, but for every tide-water dog, strong of muscle^② and with warm, long hair, from Puget Sound to San Diego. Because men, groping in the Arctic darkness, had found a yellow metal^③, and because steamship^④ and transportation companies were booming the find, thousands of men were rushing into the Northland. These men wanted dogs, and the dogs they wanted were heavy dogs, with strong muscles by which to toil, and furry^⑤ coats to protect them from the frost^⑥.

Buck lived at a big house in the sun-kissed Santa Clara Valley. Judge Miller's place, it was called. It stood back from the road, half hidden among the trees, through which glimpses could be caught of the wide cool veranda that ran around its four sides. The house was approached by gravelled driveways which wound about through wide-spreading lawns and under the interlacing boughs of tall poplars^⑦. At the rear things were on even a more spacious scale than at the front. There were great stables^⑧, where a dozen grooms and boys held forth, rows of vine-clad servants' cottages, an endless and orderly array of outhouses,



一、进入原始



巴克没看报,要不然他就知道麻烦正在逐步降临,不只他自己,而是从普吉·桑德到圣迭戈,海边的每一条身强力壮、长着又长又保暖的毛的狗都有麻烦。因为人们在北极的黑暗中找到一种黄色金属,由于轮船和运输公司的人对这一发现大加吹捧,使得成千上万的人都加入了向北进军的狂潮之中。这些人需要狗,他们需要的狗应该是身体强壮,吃苦耐劳,并且长着能抵挡霜的长毛。

巴克住在光照充足的圣克拉拉谷的一个大宅子里。人们称为米勒法官住宅。宅子远离大路,在树丛的掩映下,透过树丛人们可以看到宅子四周宽大的凉亭。几条碎石车道蜿蜒穿过宽草坪通向宅子,车道旁还有高高的白杨,枝杈交错,遮天蔽日。宅子后面更加宽敞,几个大马厩座落在那里,12个马夫、男仆负责清扫,一排佣人住的房子,条条青藤覆盖其外,外面的棚子整齐有序,一眼看不到头,棚子周围是

New Words

- ①primitive ['prɪmɪtɪv] *adj.* 原始的
- ②muscle ['mʌsl] *n.* 肌肉
- ③metal ['metl] *n.* 金属
- ④steamship ['sti:mʃɪp] *n.* 汽船
- ⑤furry ['fɜ:ri] *adj.* 毛皮的
- ⑥frost [frɒst] *n.* 霜
- ⑦poplar ['pɒplə] *n.* 白杨林
- ⑧stable ['steɪbl] *n.* 马厩



long grape arbors^①, green pastures^②, orchards, and berry patches. Then there was the pumping plant for the artesian^③ well, and the big cement tank where Judge Miller's boys took their morning plunge and kept cool in the hot afternoon.

And over this great demesne Buck ruled. Here he was born, and here he had lived the four years of his life. It was true, there were other dogs. There could not but be other dogs on so vast a place, but they did not count. They came and went, resided in the populous kennels, or lived obscurely in the recesses of the house after the fashion of Toots, the Japanese pug, or Ysabel, the Mexican hairless—strange creatures that rarely put nose out of doors or set foot to ground. On the other hand, there were the fox terriers, a score of them at least, who yelped fearful promises at Toots and Ysabel looking out of the windows at them and protected by a legion of housemaids armed with brooms and mops.

But Buck was neither house-dog nor kennel-dog. The whole realm^④ was his. He plunged into the swimming tank or went hunting with the Judge's sons; he escorted^⑤ Mollie and Alice, the Judge's daughters, on long twilight^⑥ or early morning rambles^⑦; on wintry nights he lay at the Judge's feet before the roaring library fire; he carried the Judge's grandsons on his back, or rolled them in the grass, and guarded their footsteps through wild adventures^⑧ down to the fountain in the stable yard, and even beyond,



长长的葡萄架;还有绿油油的草场、果园和草莓畦。在那眼深井上矗立着一座泵站,旁边还有个大大水泥池子,供男孩子早晨玩水,下午消暑。

这一大片地归巴克管,他已经4岁了,从出生起就住在这里。没错,这儿还有别的狗。这么一大片地不可能没有别的狗,可他们都得听巴克的。他们来来往往,不是住在狗满为患的狗窝里,就是无声地呆在屋子的角落里。就像日本哈巴狗图兹或墨西哥无毛狗伊莎贝尔一样——帮足不出户,憋在屋里的怪东西。另外,还有一群猎狐狗,至少有20多只,每当图兹和伊莎贝尔们在女仆们手持拖把扫帚的保护下,向窗外张望它们时,它们就一阵狂吠,对他们发出恐怖的保证。

巴克既不是屋里狗也不是窝里狗。整个领地都是他的。他陪着法官的儿子们到游泳池里玩水,或出去打猎;还陪着法官的女儿莫莉和艾丽丝在黄昏或清晨散步;冬夜里,在书房,他依偎在法官的脚下,被壁炉烤得暖烘烘的;他把法官的孙子驮在背上,在草地上打滚;还保护他们,不让他们到马厩的水槽或者远处驯马的围场或浆果丛

New Words

- ① *Arbor* ['a:bə] *n.* 棚架
- ② *Pasture* ['pɑ:stʃə] *n.* 牧场
- ③ *Artesian* [ɑ:'ti:ziən] *adj.* 自流的
- ④ *Realm* [reɪm] *n.* 领地
- ⑤ *Escort* [i:kɔ:t] *v.* 护卫
- ⑥ *Twilight* ['twailait] *n.* 黄昏
- ⑦ *Dramble* ['dræmbl] *n.* 徘徊
- ⑧ *Adventure* [əd'ventʃə] *n.* 冒险



where the paddocks^① were, and the berry patches. Among the terriers he stalked imperiously^②, and Toots and Ysabel he utterly ignored, for he was king—king over all creeping, crawling, flying things of Judge Miller's place, humans included.

His father, Elmo, a huge St. Bernard, had been the Judge's inseparable^③ companion, and Buck bid fair to follow in the way of his father. He was not so large—he weighed only one hundred and forty pounds—for his mother, Shep, had been a Scotch shepherd^④ dog. Nevertheless, one hundred and forty pounds, to which was added the dignity that comes of good living and universal respect, enabled him to carry himself in right royal fashion. During the four years since his puppyhood he had lived the life of a sated aristocrat^⑤; he had a fine pride in himself, was ever a trifle egotistical^⑥, as country gentlemen sometimes become because of their insular situation. But he had saved himself by not becoming a mere pampered house-dog. Hunting and kindred outdoor delights had kept down the fat and hardened his muscles; and to him, as to the cold-tubbing races, the love of water had been a tonic^⑦ and a health preserver.

And this the manner of dog Buck in the fall of 1897, when the Klondike strike dragged men from all the world into the frozen^⑧ North. But Buck did not read the newspapers, and he did not know that Manuel,



里去冒险。在猎狐狗群面前，他总是高视阔步；对图兹和伊莎贝尔，他更是看都不看一眼，因为他是主宰——在米勒法官的住宅，他主宰着飞禽走兽以及各色人等。

他的父亲艾尔默是条大个圣伯纳狗，从前是米勒法官形影不离的伙伴，而巴克则以父亲为榜样，处处效仿。他个头不大——只有 140 磅——因为他母亲谢普是一只苏格兰牧羊犬。尽管只有 140 磅，由于长期以来的好吃好喝和养尊处优，并处处受到尊重，巴克的一举一动自然有一派君临臣下的王者风范。4 年以来，他一直过着优越的贵族生活；他很骄傲，甚至有些自大，就像个没见过什么大世面、坐井观天的土财主。幸好他不是一只光知道吃的屋里狗。打猎之类的户外活动消耗了体内脂肪，也锻炼了筋骨，让肌肉更为强健；而且他特别喜欢在冷水里泡，洗冷水浴，玩水成为一副灵丹妙药，也使他身体强健。

这就是 1897 年秋天巴克的真实写照。克朗代克大发现把全世界所有人的注意力都吸引到天寒地冻的北极。可是巴克没看报纸，而且他不知道

New Words

- ① paddock ['pædək] *n.* 围场
- ② imperiously [im'piəriəslɪ] *adv.*
傲慢地
- ③ inseparable [in'separəbl] *adj.*
形影不离的
- ④ shepherd ['ʃepəd] *n.* 牧羊犬
- ⑤ aristocrat ['æristəkræt] *n.* 贵族
- ⑥ egotistical [i:ɡə'tistɪkəl] *adj.* 自以为是
- ⑦ tonic ['tɒnɪk] *n.* 补药
- ⑧ frozen ['frouzən] *adj.* 冰冻的





one of the gardener's helpers, was an undesirable acquaintance. Manuel had one besetting sin. He loved to play Chinese lottery. Also, in his gambling, he had one besetting weakness—faith in a system; and this made his damnation certain. For to play a system requires money, while the wages of a gardener's helper do not lap over the needs of a wife and numerous progeny^①.

The Judge was at a meeting of the Raisin Growers' Association, and the boys were busy organizing an athletic^② club, on the memorable night of Manuel's treachery. No one saw him and Buck go off through the orchard on what Buck imagined was merely a stroll^③. And with the exception of a solitary^④ man, no one saw them arrive at the little flag station known as College Park. This man talked with Manuel, and money chinked^⑤ between them.

"You might wrap up the goods before you deliver'm," the stranger said gruffly^⑥, and Manuel doubled a piece of stout rope around Buck's neck under the collar.

"Twist it, an'you'll choke'm plentee," said Manuel, and the stranger grunted a ready affirmative.

Buck had accepted the rope with quiet dignity. To be sure, it was an unwonted performance; but he had learned to trust in men he knew, and to give them credit for a wisdom that outreached his own. But when the ends of the rope were placed in the stranger's hands,



园丁助手曼纽尔是个不能深交的人。曼纽尔有个恶习，就是特别爱玩中国式赌牌——他在玩赌牌时有个最坏的毛病：一条道跑到黑，这就注定他肯定没救了。要一条道跑到黑，要有赌本才行，可是一个园丁助手的那点工钱，能让老婆孩子糊口就已经不错了。

那天法官外出参加葡萄种植者协会的一个会议，他的儿子们忙着组建运动俱乐部，这是难忘的曼纽尔背叛之夜。谁也没有注意到曼纽尔和巴克穿过果园出去了，巴克以为只是出去散步。除了一个人，没人看见他们走到了一个叫学院公园的小站站旗的底下。这人和曼纽尔交谈，还有钱币叮当作响的声音。

“你怎么不包好就交货了，”陌生人粗鲁地说。曼纽尔用两股粗绳子套在巴克脖子后的项圈上。

“如果系紧了，就会憋死他，”曼纽尔说，陌生人哼了一声，总算答应了。

巴克没出声，不失尊严地接受了那根绳子。确切地讲，这似乎有点不对劲：但他已学会相信熟人，特别是相信那些比自己聪明的熟人。但是当曼纽尔把绳子交到陌生人手里时，他还是

New Words

- ① progeny ['prɒdʒɪni] n. 后代
- ② athletic [æθ'letɪk] adj. 运动的
- ③ stroll [strɔ:l] v. 散步
- ④ solitary ['sɒlətəri] adj. 唯一的
- ⑤ clink [tʃɪŋk] v. 叮当响
- ⑥ gruffly ['grʌfli] adv. 粗暴地





he growled menacingly. He had merely^① intimated his displeasure, in his pride believing that to intimate was to command. But to his surprise, the rope tightened around his neck, shutting off his breath. In quick rage he sprang at the man, who met him halfway, grappled^② him close by the throat, and with a deft twist threw him over on his back. Then the rope tightened mercilessly, while Buck struggled in a fury, his tongue lolling out of his mouth and his great chest panting futilely. Never in all his life had he been so vilely treated, and never in all his life had he been so angry. But his strength ebbed, his eyes glazed, and he knew nothing when the train was flagged and the two men threw him into the baggage car.

The next he knew, he was dimly aware that his tongue was hurting and that he was being jolted^③ along in some kind of a conveyance^④. The hoarse shriek of a locomotive whistling a crossing told him where he was. He had travelled too often with the Judge not to know the sensation of riding in a baggage car. He opened his eyes, and into them came the unbridled anger of a kidnapped^⑤ king. The man sprang for his throat, but Buck was too quick for him. His jaws closed on the hand, nor did they relax till his senses were choked^⑥ out of him once more.

"Yep, has fits," the man said, hiding his mangled hand from the baggageman, who had been attracted by the sounds of struggle. "I'm taking up for the boss to 'Frisco.



发出了威胁的吼声。他只想表达一下不满情绪,要在平时,别人早就对他服服贴贴了。可出乎他意料的是,他脖子上的绳子拽紧了,勒得他喘不过气来。他勃然大怒,向那人扑过去,但还没碰着那人,就被勒住了脖子,接着那个家伙熟练地把他掀翻在地。然后毫不留情地把绳子勒紧,巴克气愤地挣扎,舌头耷拉出来,胸口喘着粗气。他长这么大还没受过这样的气,也从没发过这么大的火。但他挣扎了一会就逐渐没劲了,眼冒金星,不知道火车进站后,两人怎么把他扔上行李车的。

醒来之后,他隐约感到舌头发疼,自己在某种交通工具上颠簸前进。当听到火车过道口发出的尖锐笛声时,他才知道自己身在何处。他过去曾频繁地随法官外出旅行,当然不知道坐行李车是什么滋味。他睁开双眼,冒出只有遭绑架的国王才有的怒火来。那人向他的咽喉扑过来,不过这次没有巴克快。他一口咬住那只手,直到再次被勒得失去知觉才松口。

“哼,犯病了,”那个人把血肉模糊的手藏起来,对那个被打斗声吸引过来的行李员说。“我替老板把他运到旧

New Words

- ①merely ['miəli] adv. 仅仅
- ②grapple ['græpl] v. 抓住
- ③jolt [dʒəʊlt] v. 重击
- ④conveyance [kən'veiəns] n. 运输工具
- ⑤kidnap ['kidnəp] v. 绑架
- ⑥choke [tʃəʊk] v. 窒息





A crack dog-doctor there thinks that he can cure 'm."

Concerning that night's ride, the man spoke most eloquently for himself, in a little shed back of a saloon^① on the San Francisco water front.

"All I get is fifty for it," he grumbled, "an' I wouldn't do it over for a thousand, cold cash."

His hand was wrapped^② in a bloody handkerchief, and the right trouser leg was ripped from knee to ankle.

"How much did the other mug get?" the saloon-keeper demanded.

"A hundred," was the reply. "Wouldn't take a sou less, so help me."

"That makes a hundred and fifty," the saloon-keeper calculated^③, "and he's worth it, or I'm a squarehead."

The kidnapper undid the bloody wrappings and looked at his lacerated hand. "If I don't get the hydrophobia^④..."

"It'll be because you were born to hang," laughed the saloon-keeper. "Here, lend me a hand before you pull your freight," he added.

Dazed, suffering intolerable^⑤ pain from throat and tongue, with the life half throttled out of him, Buck attempted to face his tormentors. But he was thrown down and choked repeatedly, till they succeeded in filing the heavy brass collar from off his neck. Then the rope was removed, and he was flung into a cage-like crate^⑥.

